Porównanie tłumaczeń Estery 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mordochaj opowiedział mu o wszystkim, co go spotkało, i podał mu dokładną kwotę w srebrze, którą Haman powiedział, że odliczy dla skarbców królewskich za Żydów, aby ich wytępić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mordochaj opowiedział mu o wszystkim, co go spotkało. Podał dokładną kwotę w srebrze, którą Haman obiecał wnieść do skarbców królewskich za wytępienie Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mardocheusz opowiedział mu wszystko, co mu się przydarzyło, także o sumie srebra, którą Haman obiecał odważyć do skarbca królewskiego za Żydów, aby zostali wytraceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił mu Mardocheusz wszystko, co mu się przydało, i o tej sumie srebra, którą obiecał Haman odważyć do skarbu królewskiego przeciwko Żydom, aby byli wytraceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu powiedział wszytko, co się działo, jako Aman obiecał, że miał wnieść srebro do skarbów królewskich za Żydów wytracenie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz opowiedział mu wszystko, co się zdarzyło, i dokładnie powiadomił go o sumie srebra, którą Haman przyrzekł wpłacić do skarbca królewskiego za Żydów, skoro tylko będzie mógł ich wytracić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mordochaj wszystko mu opowiedział, co go spotkało, oraz podał mu kwotę pieniężną, jaką Haman obiecał wpłacić do skarbców króla, gdy wytępi Żydów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mordochaj opowiedział mu wszystko, co go spotkało. Wyjaśnił też dokładnie sprawę srebra, o którym Haman mówił, że je wpłaci do królewskiego skarbca za Żydów, aby ich wytępić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mardocheusz opowiedział mu o zdarzeniu i obietnicy, jaką Haman złożył królowi, o sumie dziesięciu tysięcy talentów za zagładę Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mardocheusz opowiedział mu o wszystkim, co mu się przydarzyło, zwłaszcza o owej sumie srebra, którą Haman obiecał odważyć do skarbca królewskiego w zamian za wytracenie Żydów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мардохей же відкрив їй те, що сталося, і обіцянку, яку Аман обіцяв цареві, (дати) до скарбниці десять тисяч талантів, щоб вигубити юдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mardechaj opowiedział mu o wszystkim, co go spotkało, dając szczegółowe wyjaśnienie o pieniądzach, które Haman przyrzekł odważyć do królewskiego skarbu za Judejczyków, aby ich wytracono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mardocheusz opowiedział mu o wszystkim, co go spotkało, i podał dokładnie, ile pieniędzy Haman przyrzekł wpłacić do skarbca królewskiego przeciwko Żydom, aby ich zniszczyć. |